

Nous vous conseillons de mettre en oeuvre le rituel de classe ci-dessous à chaque séance ; il permet d'établir une situation de communication authentique au sein de la classe, d'acquérir et de mémoriser structures et lexique et de favoriser chez les enfants une participation active dans les échanges de la classe. En début d'apprentissage, l'enseignant répartit l'introduction des différentes étapes sur plusieurs séances : certaines étapes, très brèves lorsqu'elles sont maîtrisées, peuvent prendre en début d'apprentissage, beaucoup de temps. Il s'agit d'un préambule qui ne doit en aucun cas être fastidieux.

Mise en oeuvre	Prises de parole et activités de l'enseignant	Prises de parole et activités des élèves
<b>Salutations</b>	Chanson : on répète quatre fois  (il s'agit d'une chanson entendue à la radio)	السلام عليكم مرحبا
<b>Appel :</b> Un même enfant est responsable de la feuille d'appel pour deux ou trois séances consécutives ; la même feuille lui sert à envoyer ses camarades au tableau ; un système de colonnes permet de garder la trace des passages au tableau. Les noms des enfants sont écrits en français et en arabe ; au CM 1, on supprime les noms en français.	شكون مسؤول قائمة الأسماء ؟  En début d'apprentissage, on peut utiliser le mot :  ورقة  plus polyvalent. Les mots nouveaux sont introduits par la gestuelle : désigner  هذه ورقة / قائمة / قائمة الأسماء  On peut avoir recours à la traduction pour préciser. Demander pour les absents :  علاش غائب ؟ واش به ؟ مريض ؟  Proposer, reformuler, répéter, faire répéter ; les propositions viendront de plus en plus des élèves.	L'enfant concerné prend la feuille.  Il appelle ses camarades. Les enfants répondent  أنا هنا !  ou pour les absents  ما شي هنا ! ما كاين ش !  هذه ورقة / قائمة / قائمة الأسماء remplacés en cours d'apprentissage par  حاضر / غائب  Répondre :  هو مريض ! مشى لمدرسة أخرى ! بقى في الدار !  هو في القسم، مع المعلم !  Reformuler, répéter
<b>Date</b>	شكون يعرف تاريخ اليوم ؟  Plus tard en cours	Les enfants s'interrogent entre eux, répètent, répondent :

	<p>d'apprentissage, l'enfant responsable de la liste peut formuler la question. On peut, en début d'apprentissage, préciser la question :</p> <p>اليوم الخميس؟ الأربعاء؟</p> <p>Plus tard, introduire</p> <p>غداً، البارح</p> <p>On donne le mois : Interroger</p> <p>احنا في ديسمبر؟ فبراير؟ كيفاش نقولوا</p> <p>"janvier"</p> <p>بالعربية؟</p> <p>Au CM 1, on ajoute</p> <p>أول البارح، بعد غداً</p> <p>En fin de cycle 3, les enfants peuvent donner la date complète</p>	<p>اليوم؟ الجمعة! البارح؟ غداً؟</p>
<b>Météo</b>	<p>كيفاش الحال اليوم؟ مزيان؟ برد؟ كاينة الشمس؟</p> <p>Demander au responsable de la liste</p> <p>شكون يجي للسبورة باش يكتب التاريخ</p>	<p>Plus tard en cours d'apprentissage, le responsable de la liste formule la question et répond</p> <p>Envoyer un camarade au tableau</p> <p>Ecrire la date : 12/01/2002, plus tard en chiffres indiens, et dessiner un soleil, un nuage, la pluie, le vent...</p> <p>Plus tard, on écrira le nom du jour en arabe</p>
<b>Couleurs :</b> Avant la distribution, procéder à un rapide travail sur les couleurs	<p>Solliciter le responsable des cahiers</p>	<p>Plus tard en cours d'apprentissage, responsable de la liste :</p>

	<p>شكون مسؤول الدفاتر ؟ اجي للسبورة !</p> <p>montrer un cahier :</p> <p>أش لون هذا الدفتر ؟</p> <p>Introduire le lexique :</p> <p>أحمر، أزرق، أكحل، أصفر...</p> <p>On peut également réviser les noms des nombres à cette occasion</p>	<p>شكون مسؤول الدفاتر ؟ امش (امشي) للسبورة !</p> <p>Le responsable des cahiers interroge ses camarades sur les couleurs</p>
<p><b>Distribution des cahiers :</b> Un élève est responsable de la distribution des cahiers et autres documents pour trois séances consécutives Les cahiers portent une étiquette avec le nom de l'élève en arabe et en français ; dès que possible au CM, le nom en français est supprimé</p>		<p>Distribuer les cahiers Lorsque les noms en français ne figurent plus sur les cahiers, demander éventuellement</p> <p>ديال شكون هذا الدفتر ؟</p> <p>Répondre</p> <p>ديالي !</p>
<p><b>Ecriture de la date par chaque élève sur son cahier</b></p>	<p>Au bout d'un moment :</p> <p>كتبت؟</p> <p>Enrichir au cours des séances les réponses possibles</p>	<p>Interroger un camarade</p> <p>كتبت؟</p> <p>Répondre</p> <p>نعم، لا، ما زال...</p> <p>L'élève qui a été interrogé interroge un camarade</p>
<p><b>Modalités de passage au tableau :</b> Pendant toute la séance, c'est le responsable de la liste qui envoie ses camarades au tableau ; il veille à respecter un tour de rôle</p>	<p>Solliciter le responsable de la liste ; l'aider à lire les noms ; veiller au respect du tour de rôle</p>	<p>Demander</p> <p>شكون بغى يمشي للسبورة ؟</p> <p>Envoyer au tableau</p>

		يا...، امش (امشي) للسبورة ! Répondre Respecter le tour de rôle Lire les noms de ses camarades Cocher la liste correctement
<b>Salutations</b>	Chanson : (chanson de générique de fin d'une émission télévisée enfantine saoudienne) trois fois  une fois	إلى اللقاء يا أصدقاء  إلى اللقاء وبالسلامة

<b>Salutations, formules de politesse :</b>	
Bonjour, bonsoir... et réponses <i>On utilise de façon préférentielle un nombre limité d'expressions que les enfants devront maîtriser. Mais il est indispensable que les enfants soient progressivement familiarisés avec les nombreuses expressions qui existent en arabe.</i>	سلام، السلام عليكم، صباح الخير، صباح النور، مساء الخير، مرحبا، أهلا وسهلا...
Comment ça va ? Comment vas-tu ? Ca va ? Ca va, bien, Dieu soit loué, je suis malade, fatigué...	كيف الحال؟ كيف حالك؟ لا بأس؟ لا بأس، بخير، الحمد لله، أنا مريض، عيان، تعبان...
Au revoir, à bientôt,	مع السلامة، بالسلامة، إلى اللقاء
Merci, je vous en prie, Dieu vous bénisse, désolé, excusez-moi, ça na fait rien...	شكرا، عفوا، بلا جميل، بارك الله فيك، متأسف، أسف، سمح لي، ما عليه ش...
<b>Injonctions, consignes :</b>	
Entrez, sortez, Asseyez-vous, levez-vous,	ادخلوا، اخرجوا، اجلسوا، قفوا،
Fais l'appel, distribue les cahiers, Viens au tableau, Ecris la date, Efface,	ناد أصحابك، وزع الدفاتر، تعال إلى السبورة، اجي للسبورة، اكتب التاريخ، امح،
Retourne à ta place, Assieds-toi devant Karima, derrière Mathias, à côté de Yoann,	ارجع لمكانك، اجلس قدام، أمام كريمة، وراء ماتياس، بجانب جاناب يوان
Lis, parle, à voix haute, à voix basse, doucement, Répète,	اقرأ، تكلم، بصوت عالي، خفيف، مهلا، عاود،

Chut,	هس،
Taisez-vous, Ecoutez bien, Regardez, Ouvrez les yeux, les oreilles, Fermez les yeux,	اسكتوا، اسمعوا مزيان، شوفوا، انظروا، افتحوا عيونكم، آذانكم، اغلقوا عيونكم،
Faites attention, N'oubliez pas, Attendez,	انتبهوا، لا تنسوا، استنوا، بلاتي عليكم،
Chantez, Frappez des mains,	غنوا، صفقوا،
Interroge quelqu'un, répons, Choisis quelqu'un qui va jouer le rôle du médecin,	اسأل أحد، اجب، اختر أحد غادي يلعب، حا يلعب دور الطبيب،
Ouvrez les cahiers, Fermez les livres, Dessinez, coloriez, collez la feuille,	افتحوا، حلوا الدفاتر، اغلقوا الكتب، ارسموا، لونوا، الصقوا الورقة،
Tracez un cercle avec le compas, Prenez la feuille comme ceci, Découpez un triangle dans le papier bleu	ارسموا دائرة بالبيكار، خذوا الورقة هكذا، قصوا مثلث في الورقة الزرقاء
Formez des équipes, une ronde, un rang, Donnez-vous la main, Mettez-vous par deux, par trois, Allez, vite,	كونوا فرق، حلقة، صف، خذوا يد جاركم، تجمعوا بزواج، بثلاثة، يا الله، بسرعة، في الساع،
Activités, échanges :	
Nous allons, écrire, sortir, jouer, chanter, écouter une chanson,	غادين نكتبوا، حا نكتب، نخرج، نلعب، نغني، نسمع أغنية،
Je vais vous raconter une histoire,	غادي نحكي لكم قصة،
Qui est responsable des cahiers, de la liste d'appel, aujourd'hui ?	شكون، من مسؤول الدفاتر، قائمة المنادة اليوم ؟
Qui a compris ? Qu'avez-vous compris ? Qu'est-ce qu'il a dit ?	شكون، من فهم ؟ شنو، شو فهمتوا ؟ شنو، شو قال ؟
Qui veut venir, jouer le rôle du père, dire le poème, parler, écrire la date, dire le temps qu'il fait aujourd'hui ?...	شكون بغى يجيء، يلعب دور الأب، يتكلم، يكتب التاريخ، يقول كيفاش الحال اليوم ؟..
Qui veut chanter tout seul ?	شكون بغى يغني وحده ؟
Qui sait ?	شكون يعرف ؟
Qui se rappelle ?	شكون يتذكر ؟
Qui essaie ?	شكون يحاول ؟
Qui aide Samira ?	شكون يعاون سميرة ؟
Qui a deviné ?	شكون حزر ؟
Vous avez trouvé ?	لقيتوا ؟
Réveille-toi, Karine, tu dors aujourd'hui !	افيق، استيقظي، يا كارين، كا تنعسي، أنت نائمة، اليوم.
Je veux une phrase complète !	بغيت، بدي، عاوز جملة كاملة.
Comment dit-on en arabe ? Tu peux répéter s'il te plaît ?	كيفاش نقولوا، كيف نقول بالعربية ؟ ممکن تعاود عفاك، من فضلك ؟
Je ne sais pas,	ما نعرف ش، ما بأعرف،

Moi, je sais ! Je n'ai pas compris, J'ai oublié,	أنا نعرف. ما فهمت ش، نسيت،
Je peux sortir, je peux aller aux toilettes s'il vous plait ?	ممکن نخرج، نمشي لبيت الماء عفاك ؟
Qui a gagné ? C'est nous ! Tu as perdu ! J'ai gagné ! L'équipe gagnante est...	شكون ربح؟ احنا. خسرت. ربحت. الفرقة الرابحة هي...
C'est sûr ? C'est vrai ?	أكيد ؟ بالصح ؟ صحيح ؟
Vous devez ranger vos affaires, le ballon !	لازم ترتبوا أمتعتكم، الكرة.
<b>Apprécier :</b>	
C'est vrai, c'est juste, C'est faux , C'est bien, très bien, Bravo, Non, ce n'est pas comme ça, Essaie encore, C'est mieux,	بالصح، صحيح، خطاء، مزيان، كويس، جيد جدا، مبروك، لا، ما شي هكذا، مش هكذا، حاول مرة أخرى، أحسن.
Tu parles comme un rossignol !	تتكلم بحال البلبيل، مثل البلبيل.